

Porównanie tłumaczeń I Piotra 3:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś na koniec wszyscy jednomyślni współczujący braterscy miłosierni uprzejmi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A na koniec wszyscy bądźcie jednomyślni,* współczujący,** braterscy,*** litościwi,**** pokorni;*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś w końcu wszyscy jednomyślni, współczujący, kochający braci, miłosierni, uniżeni sercem*, ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś na koniec wszyscy jednomyślni współczujący braterscy miłosierni uprzejmi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W końcu, bądźcie wszyscy jednomyślni, pełni współczucia, braterstwa, litości i pokory.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Na koniec zaś wszyscy <i>bądźcie</i> jednomyślni, współczujący, miłujący braci, miłosierni <i>i</i> uprzejmi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A na koniec wszyscy bądźcie jednomyślni, spółcierpiący doległości, braterstwo miłujący, miłosierni i dobrotliwi,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A na koniec wszyscy jednomyślni, spółcierpiący, braterstwa miłośnicy, miłosierni, skromni, pokorni,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na koniec zaś bądźcie wszyscy jednomyślni, współczujący, pełni braterskiej miłości, miłosierni, pokorni!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A w końcu: Bądźcie wszyscy jednomyślni, współczujący, braterscy, miłosierni, pokorni;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W końcu też, bądźcie wszyscy jednomyślni, współczujący, miłujący braci, miłosierni i pokorni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W końcu zaś wszyscy bądźcie jednomyślni i pełni współczucia! Kochajcie się po bratersku, bądźcie miłosierni i pokorni!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A w końcu wszyscy [bądźcie] jednomyślni, współczujący, miłujący braci, miłosierni, pokorni.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Kończę wezwaniem: wszyscy bądźcie jednomyślni, pełni współczucia, braterskiej miłości, wrażliwości na cudzy

¹⁾ <x>520 12:16</x>; <x>520 15:6</x>; <x>530 1:10</x>; <x>540 13:11</x>; <x>570 2:2</x>

²⁾ <x>650 13:3</x>

³⁾ <x>520 12:10</x>; <x>670 1:22</x>

⁴⁾ <x>560 4:32</x>

⁵⁾ <x>560 4:2</x>; <x>670 5:5</x>

⁶⁾ Możliwe: "pokorni".

		Przekład	ból, pokory;
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na koniec - wszyscy (bądźcie) jednomyślni, pełni współczucia, miłości braterskiej, miłosierdzia i pokory!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Нарешті, всі будьте однієї думки, співчутливі, братолюбні, милосерді, покірливі,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A wreszcie wszyscy bądźcie jednomyślni, doznający podobnych uczuć, kochający braci, litościwi i przyjaźni;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	W końcu wszyscy bądźcie jedno w myślach i uczuciach, kochajcie jako bracia i bądźcie współczujący i pokorni,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu wszyscy bądźcie podobnie usposobieni, okazując wzajemne zrozumienie, żywiąc uczucie braterskie, będąc tkliwie współczującymi, pokornego umysłu,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wszyscy bądźcie jednomyślni, pełni współczucia, przyjacielskiej miłości i pokory.